



Nuestra Iglesia



23η Σεπτεμβρίου 2012 *Primer Domingo de Lucas* 'Ἦχος βαρύς – 'Εωθινόν Ε'.

Κυριακή: Α' ΛΟΥΚΑ. Concepción del Santo Profeta , Precursor y Bautista Juan.

Ἡ Σύλληψις τοῦ Τιμίου, Ἐνδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ καί Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.



Apolitikion del Nacimiento del Santo Precursor en Modo 4°

¡Alégrate, oh estéril, que nunca diste a luz! Porque, he aquí, verdaderamente, habías concebido la aurora del Sol, que está por iluminar a toda la habitada tierra penada por la ceguedad. Y tú, oh Zacarías, regocíjate exclamando con alta voz: "El que está por nacer es Profeta del Altísimo".

Kondakion a la Theotokos del Modo 2°.

Protección de los cristianos invulnerable, intermediación ante el Creador inamovible, no desoigas las voces de súplica de los pecadores; mas adelántate, como bondadosa, a nuestra ayuda, que con fe te clamamos: apresúrate en intercesiones y acude pronto en súplicas; ¡oh! Madre de Dios que proteges a quienes te honran.

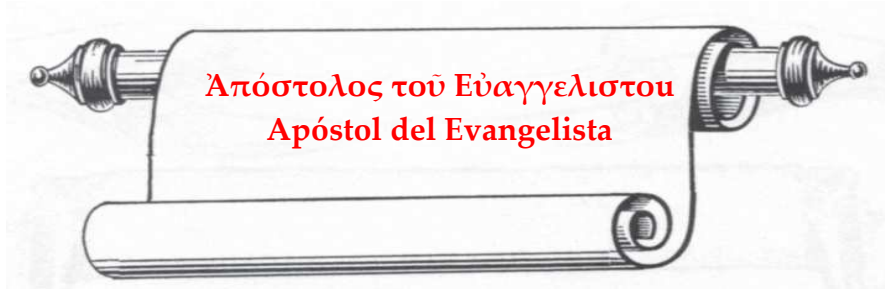
PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: padreignatioscc@gmail.com



Proquimenon Modo grave

¡Justos, alegraos en el Señor!

(Stíjo) ¡Señor, escucha mi clamor!

Epístola del Apóstol San Pablo a los Gálatas

(4:22-27)

Hermanos, Abrahán tuvo dos hijos: uno de la esclava y el otro de la mujer libre, su esposa. El hijo de la esclava le nació como cualquier ser humano, mientras que el hijo de la libre se lo debía a una promesa de Dios. Aquí simbólicamente reconocemos dos alianzas. La primera, la del monte Sinaí, es Agar, que da a luz a esclavos. Agar era de Arabia, donde está el monte Sinaí, y representa a la Jerusalén actual, que es esclava, lo mismo que sus hijos. En cambio, la Jerusalén de arriba es libre y es nuestra madre. La Escritura dice: Alégrate, mujer estéril y sin hijos; estalla en gritos de alegría, tú que no has conocido los dolores de parto, pues serán más los hijos de la madre abandonada que los de la casada.

Aleluya (3)

Προκείμενον. ᾠχος δ'

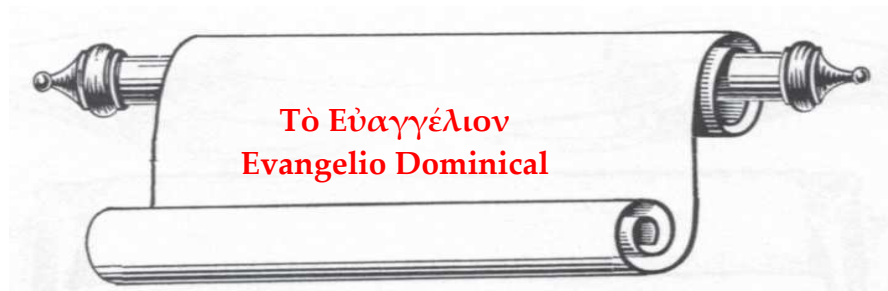
Δίκαιος, χαίρειν εν Κυρίω!

Στίχ. Κύριε, ακούω τη φωνή μου!

Επιστολή του Παύλου προς τους Γαλάτες (4:22-27)

Αδελφοί, ο Αβραάμ είχε δύο γιους, ένας από την γυναίκα σκλάβων και από την άλλη από μια ελεύθερη γυναίκα, τη γυναίκα του. Ο γιος του γεννήθηκε σκλάβος όπως κάθε ανθρώπινο ον, ενώ ο γιος της ελεύθερης Ι όφειλε να την υπόσχεση του Θεού. Εδώ αναγνωρίζουν συμβολικά δύο συμμαχιών. Το πρώτο, του Όρους Σινά, είναι Hagar, που δίνει τη γέννηση σε σκλάβους. Agar ήταν στην Αραβία, όπου Mount Sinai, και αντιπροσωπεύει την παρούσα Ιερουσαλήμ, που είναι σκλάβος, όπως και τα παιδιά της. Αντ 'αυτού, η άνω Ιερουσαλήμ είναι ελεύθερη και είναι η μητέρα μας. Η Αγία Γραφή λέει: Χαίρε, άγονη και χωρίς παιδιά, ξέσπασε σε κραυγές χαράς, εσείς που δεν έχουν εκπληρώσει τις πόνοι της γέννας, που θα είναι περισσότερο από ό, τι τα παιδιά της μητέρας που εγκατέλειψε τον άντρα.

Αλληλούϊα (γ')



Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (5:1-11)

En aquel tiempo, estando Jesús a orillas del lago de Genesaret, vio dos barcos a orillas del lago. Los pescadores se habían desembarcado y lavaban sus redes. Después de subir a uno de los barcos, que era de Simón, le pidió que lo alejara un poco de la orilla, se sentó y enseñaba desde el barco a la muchedumbre. Cuando dejó de hablar, le dijo a Simón: Conduce de nuevo a lo profundo y echen vuestras redes para pescar. Pedro contestándole le dijo: Jefe, hemos trabajado toda la noche y nada hemos pescado, pero por tu palabra echaré la red. Y habiéndolo hecho, encerraron una gran cantidad de peces, a punto que se rompía su red. Entonces, hicieron señal a sus socios del otro barco, para que viniesen a ayudarles; y llegaron y colmaron ambos barcos, a punto que se hundían. Viendo lo sucedido Simón Pedro, se tiró a las rodillas de Jesús, diciendo: Aléjate de mí, Señor,

porque soy un hombre pecador. Pues estaba encandilado, como todos los que estaban con él, por la pesca de los peces que habían capturado, así como Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Jesús, entonces, le dijo a Simón: No temas, a partir de ahora serás pescador de hombres. Y después de arrastrar los barcos a tierra firme, dejando todo, le siguieron a Él.

Gloria a Ti Señor (2)

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ανάγνωση από το Κατά Λουκάν Ευαγγέλιο (5:1-11)

Εκείνη την εποχή, όταν ο Ιησούς ήταν στις ακτές της Θάλασσας της Γαλιλαίας, είδε δύο πλοία από τη λίμνη. Οι ψαράδες είχαν αποβιβασθεί και έπλεναν τα δίχτυα τους. Μετά επιβιβαστούν σε ένα από τα πλοία, που ήταν του Σίμωνα, τον ρώτησε λίγο έξω από την ακτή, κάθισε και διδάσκονται από το σκάφος στο πλήθος. Όταν σταμάτησε να μιλάει, είπε στον Σίμωνα και πάλι οδηγεί σε βαθιά και ρίξτε τα δίχτυα σας για την αλιείωση. Peter απάντηση είπε, επικεφαλής, έχουμε δουλέψει σκληρά όλη τη νύχτα και δεν έχει αλιεύσει τίποτα, αλλά στο λόγο σου θα αφήσω κάτω το δίχτυ. Όταν το έκαναν αυτό, που αλιεύονται πολλά ψάρια, που είναι έτοιμος να σπάσει το δίκτυό του. Στη συνέχεια, σηματοδοτούν προς τους εταίρους τους για το άλλο σκάφος να έρθει και να βοηθήσει, και ήρθαν και τα δύο πλοία γεμίζουν το σημείο βύθισης. Βλέποντας τι συνέβη στον Σίμωνα Πέτρο, πυροβολήθηκε στα γόνατα του Ιησού, λέγοντας: Φεύγετε από μένα, Κύριε, γιατί είμαι ένας αμαρτωλός άνθρωπος. Λοιπόν, εγώ θαμπώθηκε, όπως όλοι όσοι ήταν μαζί του, για την αλιεία των ψαριών που είχε πιάσει, και ο Ιάκωβος και ο Ιωάννης, οι γιοι του Ζεβεδαίου, οι οποίοι ήταν συνεργάτες με τον Simon. Ο Ιησούς τότε είπε στον Σίμωνα: Μη φοβάσαι, από τώρα και στο εξής θα πιάσει τους άνδρες. Και μετά σύροντας τα πλοία στη γη, αφήνοντας τα πάντα και τον ακολούθησαν σ'Αυτόν

Δόξα σοι ο Κύριος



Navidad del Venerable y Glorioso Profeta y Precursor Juan Bautista

El Evangelio de San Lucas relata que los padres de San Juan Bautista fueron el sacerdote Zacarías e Isabel (a quienes conmemoramos el 5 de septiembre), quienes vivían en la antigua ciudad de Hebrón. Ellos llegaron a la vejez sin hijos debido a que Isabel era estéril. Una vez, Zacarías, sirviendo en el Templo de Jerusalén como Sacerdote, vio al Arcángel Gabriel de pie en el lado derecho del altar del incienso. El Arcángel predijo que Zacarías sería padre de un hijo, que anunciaría al Salvador, el Mesías, esperado por la Iglesia del Antiguo Testamento. Zacarías se turbó y tuvo miedo. Tenía dudas de cómo en la vejez era posible tener un hijo, y le pidió al Ángel que le diera una señal. La señal fue dada como un castigo por su incredulidad. Zacarías quedó mudo hasta el momento del cumplimiento de las palabras del Arcángel. Santa Isabel quedó en cinta, y por temor a la burla al quedar embarazada tan tarde en su vida, se mantuvo en secreto durante cinco meses. Su pariente, la Virgen María, vino a compartir con ella su propia alegría. Isabel, *“llena del Espíritu Santo”*, fue la primera en saludar a la Virgen María como *“Madre de Dios”*. San Juan saltó en el vientre de su madre en la visita de la Santísima Virgen María y del Hijo de Dios encarnado en Ella. Pronto Santa Isabel dio a luz a un hijo, y todos los parientes y conocidos se alegraron con ella. En el octavo día, de acuerdo con la Ley de Moisés, fue circuncidado y le pusieron por nombre Juan que significa *“el misericordioso”*. Todo el mundo estaba sorprendido, ya que nadie en la familia había tenido este nombre antes. Cuando le preguntaron a San Zacarías acerca de esto, escribió sobre una tablilla: *“Su nombre es Juan”*. Inmediatamente su lengua se soltó, y Zacarías, glorificó a Dios. Después de la Natividad de nuestro Señor Jesucristo y la adoración de los pastores y los Magos, el malvado rey Herodes mandó matar a todos los niños varones. Al enterarse de esto, Santa Isabel huyó al desierto y se escondió en una cueva. San Zacarías se quedó en Jerusalén cumpliendo con su servicio sacerdotal en el templo. Herodes envió soldados a él para averiguar el paradero de Juan y de su madre. Zacarías respondió que desconocía el paradero de ellos y fue asesinado allí mismo, en el Templo. Isabel continuó viviendo en el desierto con su hijo y murió allí. El niño Juan, protegido por un ángel, habitó en el desierto hasta el momento en que vino a predicar el arrepentimiento, y fue considerado digno de bautizar al Señor.